



Préface

Avec ce texte, le comité de jumelage de Buchholz remet à ses amis du comité de jumelage de Chavanay la chronique des dix premières années de leur partenariat.

Les activités qui y sont relatées, des soirées musicales aux échanges scolaires en passant par camps de jeunes et bien d'autres choses encore, prouvent la diversité des rencontres et des événements ayant eu lieu entre les deux communes.

Ces rencontres ont également conduit à des échanges plus ciblés sur les spécificités même de ces deux communes sans occulter les liens amicaux et plus personnalisés qui ont pu se développer entre les habitants de l'une et l'autre communauté.

Nous sommes plein de joie à l'idée d'avoir rencontré un partenaire français pour lequel l'amitié franco-allemande est une chose qui tient à cœur et qui s'évertue à le redémontrer sans cesse avec conviction et charme. Nous agissons dans le même état d'esprit et nous nous sentons très proches de vous.

Nos remerciements vont à tous ceux qui se sont engagés pour la fondation et le développement de ce partenariat. Nous saluons de tout cœur les citoyens de Chavanay.

Comme dans la vie affective des hommes, c'est souvent le hasard ou l'initiative d'un particulier qui fait débiter un partenariat entre des communes ou des associations. Rappelons-nous qu'en 1980, Monsieur R. Chaumartin, alors président de la fanfare de Chavanay se tourna vers le Waldkirchois Richard Disch habitant et travaillant à St. Etienne pour l'aider à contacter une fanfare allemande. Qu'est devenu ce souhait ?

Chronique du Jumelage entre Buchholz et Chavanay

29.01.1981

Premier contact écrit de R. Disch avec le président du Musikverein Buchholz 1864 e. V. L'hospitalisation de M. Schätzle fait reporter la première rencontre.

05.04.1981

M. Schätzle informe M. Disch qu'une visite à Chavanay est programmée au courant de l'année 1982 et il souligne son désir de créer des liens bilatéraux d'amitié.

28.07.1981

M. Disch répond au Musikverein Buchholz que M. Chaumartin exprime les mêmes intérêts.

1982

La fanfare de Chavanay demande au Musikverein « Blaubeuren » une éventuelle participation aux festivités à l'occasion du centenaire à Chavanay en 1984. La réponse est négative à cause d'une trop grande différence d'effectifs entre les deux associations.

1983

Sur son chemin de retour des vacances de la Pentecôte en provenance du Midi, M. Rebholz fait halte à Chavanay et rencontre le président de la fanfare. Il souligne une fois de plus le souhait de la fanfare de Buchholz de créer cette base amicale.

01.07.1983

M. Chaumartin en tant que président de la fanfare de Chavanay invite le Musikverein Buchholz 1864 e.V. à Chavanay pour participer aux festivités du centenaire qui auront lieu du 19 au 21.05.1984.

10.12.1983

Première rencontre des dirigeants des deux fanfares à Buchholz.

19.05.1984

54 membres de la fanfare de Buchholz se déplacent à Chavanay. De la partie sont également M. David Moosmann et son épouse en tant que représentant officiel de la commune de Buchholz (Ortsvorsteher) et vice-maire de Waldkirch. M. le maire de Chavanay reçoit ses invités allemands avec un vin d'honneur dans la salle de réception de sa mairie. Au courant de cette visite quelques membres du Musikverein Buchholz déposent une couronne mortuaire au mémorial des morts des deux dernières guerres. La fanfare allemande participe au concert du centenaire et au défilé à travers Chavanay. M. David Moosmann salue les amis chavanois avec ces mots: «Si nos politiciens n'arrivent pas à créer une Europe unie, nous le ferons par la musique.» et ces mots sont fort applaudis.

10.08.1985

La fanfare de Chavanay fait une contre-visite et vient à Buchholz avec 70 personnes. Au vin d'honneur que fait servir le vice-maire, M. A. Boll, pour accueillir ses invités, succède une cérémonie funèbre pendant laquelle nos amis français déposent une gerbe en souvenir des morts. La première représentation musicale des Chavanois à Buchholz a lieu lors de leur participation au défilé à travers le village. Leur mise en scène particulièrement réussie lors du Dorfbachfest (fête le long du ruisseau villageois) fait attraction aux yeux de la population buchholzoise.

28.05.1986

L'orchestre des Jeunes de la fanfare de Buchholz descend à Chavanay pour participer à un concert et également à la messe dominicale à l'église paroissiale de Chavanay.

18.04.1987

Visite de jeunes musiciens de Chavanay à Buchholz. Répétition en commun et concert de plein-air des deux groupes après la grande messe dominicale.

09.09.1988

Visite du Musikverein Buchholz à Chavanay. Au programme: concert en commun et animation musicale de la messe dominicale ainsi que visite de la vieille ville romaine de Vienne, et pour clore le tout, visite d'une cave viticole avec dégustation.

01.12.1988

La chorale paroissiale de Buchholz enregistre son premier contact avec la chorale «L'Air du Temps» de Chavanay. A l'occasion du concert annuel du Musikverein de Buchholz une délégation de la chorale française présidée par Madame Cellard et dirigée par Monsieur Montez rend visite à notre commune et établit les fondations pour cette amitié naissante des deux chorales.

03./04.06.1989

Visite de 55 membres de la chorale paroissiale de Buchholz à Chavanay. Samedi, concert commun des deux chorales accompagnées de la fanfare à l'église St. Alban; dimanche, arrangement musical de la messe par la chorale de Buchholz.

12./13.05.1990

Première visite de «L'Air du Temps» à Buchholz. Samedi, célébration de la fête du printemps de la chorale paroissiale ensemble avec les homologues chavanois et le Musikverein de Buchholz. Dimanche, animation musicale de la messe à l'église de Buchholz par les deux chorales. Déjeuner amical dans les vignobles au lieu-dit «Oberer Dobel»; au buffet: grillades, salades, fruits et les typiques «Kaffee et Kuchen» allemands.

29.09.1990

Visite de la fanfare de Chavanay à Buchholz et concert à l'occasion du Erntedankfest (fête religieuse à la fin des récoltes) organisée par la chorale d'hommes. Dimanche, visite du musée d'orgues de Waldkirch.

1991/1992

Entre temps Madame Catherine Marsaud a emmenagé à Buchholz. De nationalité française et parfaitement bi-lingue elle ne cesse pas de s'investir dans l'intensification des liens entre les deux communes.

Dix ans se sont écoulés depuis la première rencontre et les deux côtés du Rhin sont arrivés à la conclusion qu'ils s'harmonisaient bien. La suite logique est née: officialiser ce partenariat. Les deux responsables communaux décident d'une réunion à Buchholz entre les conseillers municipaux de Waldkirch, leurs homologues de Buchholz et les présidents des associations, réunion qui a lieu les 4 et 5 mai 1991 sous l'égide de Monsieur Stoicov. 54 délégués, hautement intéressés et curieux de faire connaissance de leurs partenaires potentiels, accompagnent le maire de Chavanay, Monsieur Roche à Buchholz. L'échange intensif des idées dans une atmosphère ouverte mène à la conclusion bilatérale que les deux communes offrent assez de disponibilité et de potentiel pour décider d'un jumelage et celles-ci décident de commencer parallèlement les pas nécessaires pour un jumelage officiel.

27.01.1992

Réunion de création du comité de jumelage à Buchholz avec le bureau suivant:

- présidente Catherine Marsaud, comité de fête et tâches particulières
- vice-présidents Anneliese Barassin, Peter Herbstritt
- secrétaire Monika Schweizer, Franz Rebholz
- presse, relation pub. Kai Klinder, Siegfried Moosmann
- culture Hansjörg Fräulin, Erwin Langenbach
- jeunesse Christine Singler, Susanne Ruff
- sport Walter von Stein, Anja Zimmer
- Walter Andres
- Artur Gebele

En tant que premier représentant officiel de Buchholz (Ortsvorsteher), Monsieur Stoicov est invité à assister aux réunions pour exercer un rôle consultatif.

06.05.1992

Création du comité de jumelage à Chavanay

- président d'honneur M. Edouard Roche (maire)
- président M. Durou
- vice-présidents G. Boutaire, Maryvonne Cuilleron
- secrétaire M. Zimmerlin
- et 15 autres personnes se partageant diverses tâches.

Les deux comités informent en détail les co-citoyens de leur commune respective sur les caractéristiques et la structure d'organisation du futur partenaire. Chavanay utilise ses «Informations communales» pour renseigner longuement dans un article intitulé «Bonjour Buchholz» et pour demander aux Chavanois de participer activement à la réussite du jumelage. Buchholz choisit le «Blättle» pour faire sa publication.

Dans le cadre d'une chronique brève mais néanmoins précise et informative il n'est malheureusement pas possible d'énumérer tous les devoirs à remplir avant arriver à la cérémonie officielle du jumelage.

Quelques exemples des efforts faits pour motiver les associations et la population à participer activement à la fête du jumelage:

- L'action: «Les élèves écrivent un journal», journal basé sur les sujets: «Le village et ses activités» et «Quelques idées sur le jumelage» réalisé par les élèves les plus âgés;

- Création par Mr. Kai Klinder d'un logo commun aux deux communes, ébauche pour les enseignes actuelles aux entrées des deux communes, qui sera également utilisé sous forme d'autocollant et de pin.
- Organisation d'un maximum d'hébergements privés pour loger environ 200 personnes. Idées et leur réalisation pour créer un programme de cérémonie et de fêtes.

Etant donné que Chavanay est confronté aux mêmes interrogations et problèmes et pour éviter un double travail ainsi que d'assurer une meilleure coordination, **les deux comités se réunissent les 03. et 04.10.1992 à Buchholz** pour discuter des questions fondamentales et fixer les dates des deux cérémonies officielles de jumelage.

La commune de Buchholz choisit le weekend du 21 au 23 mai 1993, Chavanay du 09 au 11 juillet 1993.

Ce travail d'équipe efficace est récompensé par une grillade en plein-air dans les vignobles.

Le leitmotiv pour ce jumelage est l'intégration et une fête pour toute la population: les jeunes et les moins jeunes.

Les associations sont sollicitées pour monter des stands, des animations sportives, des jeux, de la danse et des chants ; toutes ces activités trouvent leur place dans le programme. L'organisation bat son plein, la coopération entre les associations, l'école et la municipalité est sans précédent. Les logements pour les 200 invités annoncés sont relativement vite trouvés grâce aux familles de Buchholz et les nombreux contacts amicaux déjà noués avec des Chavanois.

Pendant cette période des préparatifs le comité de jumelage se réunit au moins une fois par mois pour suivre leur évolution de très près et pour pouvoir répondre tout de suite à d'éventuels problèmes.

Le programme bi-lingue de la fête montre, plus que tous les mots, le grand volume des activités organisées par Chavanay et Buchholz. Nous ne citons parmi bien d'autres que les musiciens, les sportifs, les pompiers, les choristes, les artistes, les écoliers, l'association des femmes, les vigneron. Un événement extraordinaire.

Reconnaissance et joie de nos amis français, fierté et satisfaction de la part des maires, Messieurs Roche et Leibinger qui félicitent le représentant officiel de Buchholz, Monsieur Stoicov et la population de ce choix énorme d'activités variées. La presse aussi parle d'une organisation parfaite et d'une fête hors du commun.

C'est la fanfare avant tout et la chorale paroissiale qui sont à l'origine de ces rencontres amicales avec les Chavanois et qui ont créé la base de ce partenariat. Ce jumelage a été en même temps le départ de contacts entre divers associations et organisations qui se sont approfondis par la suite.

Le 11.07.1993 environ 100 Buchholzois se sont mis en route en bus ou en voitures privées pour assister à la cérémonie de jumelage à Chavanay. Une pluie battante est également de la partie, contrairement à la fête à Buchholz pendant laquelle le soleil avait brillé. Après un accueil chaleureux sous les parapluies suit un pot de l'amitié dans les caves De Boisseyt. Par contre sont rayées du programme, les activités

de plein-air comme la pétanque ou le foot. Néanmoins un groupe d'amateurs de canoë ne se laisse pas décourager et montre aux invités allemands leur jeu favori: deux barques à rames vont à la rencontre l'une de l'autre, portant chacune un homme muni d'une lance en bois destinée à pousser l'adversaire dans l'eau. Un vrai amusement, même sous la pluie.

De retour dans la salle des fêtes, le programme officiel continue et prend fin vers minuit pour laisser la place à un bal jusqu'au petit matin. Un des points culminants de la soirée est la présentation de danses standard et latino-américaines des jeunes Chavanois Maurice et Julie, champions dans leur tranche d'âge.

Le dimanche est ensoleillé et sous un ciel sans nuage. Au programme, en plein-air et en présence d'une foule de spectateurs: cérémonie au monument aux morts avec dépôt d'une couronne, défilé précédé des deux fanfares dans les rues décorées, l'intronisation dans et par la confrèrie de la vigneronne de: Catherine Marsaud, Richard Leibinger, maire de Waldkirch, Rolf-Dieter Stoicov, représentant officiel de Buchholz, Siegfried Moosmann, propriétaire des caves Moosmann à Buchholz et Bernhard Reichenbach, représentant de la vigneronne de Buchholz.

La fête n'a pu se terminer qu'avec cette expression de joie et d'orgueil émanant des discours des orateurs des deux côtés. M. Edouard Roche, le maire de Chavanay a remercié vivement tous ceux qui ont, non seulement contribué à la réussite de la fête, mais aussi à l'aboutissement du jumelage. Il a notamment mentionné à cette occasion M. Stoicov et M. Leibinger, Mme Marsaud et M. Durou en tant que présidents des comités de jumelage et tous les collaborateurs dans les différentes associations.

13. décembre 1993:

Pendant cette séance Cathérine Marsaud avait déclaré, que pour des raisons professionnelles, elle allait quitter Buchholz et donc qu'à partir du 1^{er} janvier 1994 elle ne serait plus disponible. C'est alors que M. Erwin Langenbach a été désigné comme successeur. Il a été non seulement membre du comité du début avec l'association musicale, mais aussi celui que tous les membres du comité de jumelage ont considéré comme étant le meilleur candidat. Au début, tout à fait surpris, il a hésité mais après, lorsque Mme Anneliese Barassin s'est déclarée prête à prendre le poste d'adjointe et que les autres membres ont promis à M. Langenbach leur soutien efficace à ce moment-là, il accepta sa candidature. Sur ce, Erwin a été élu à l'unanimité.

08. janvier 1994 :

Concert de piano de la pianiste de Waldkirch Elke Stein à l'église de Chavanay. Dans le cadre de soutien des relations culturelles, les comités de jumelage de Chavanay-Buchholz avec l'Association Culturelle du Pilat ont invité à ce concert. L'artiste a épaté le public avec les œuvres de Rachmaninov, de Beethoven et de Brahms et à la fin, elle a été récompensée pour sa virtuosité par de très longues acclamations du public.

14. janvier 1994 : Cérémonie de remerciement en l'honneur de Cathérine Marsaud au restaurant « Rebstock » à Buchholz :

Le déménagement de Catherine Marsaud et de Kai Klinder est l'occasion pour le comité de jumelage d'offrir un festin en leur honneur.

M. Langenbach, au nom de tous ceux qui étaient présents, remercie Catherine Marsaud pour son travail très compétent, pour les heures innombrables investies sans arrêt, mais surtout pour sa façon chaleureuse et rafraîchissante de se comporter avec nous, gens de la Forêt Noire. Il lui a remis une Aquarelle d'un peintre de Buchholz, Hans Wahl, comme souvenir de cette période où elle a été citoyenne de notre communauté. M. Leibinger, le maire de Waldkirch a tenu à assister personnellement à cette cérémonie. Lui qui, à maintes occasions s'est rendu compte du côté chaleureux des relations entre les partenaires, a remercié Mme Marsaud et M. Klinder puis offert un livre à chacun.

Du 15 au 17 juillet 1994 : Un groupe de pompiers de Chavanay sous la direction de leur commandant M. Richard visite pour la 1^{ère} fois la commune avec laquelle ils sont jumelés.

Après leur arrivée dans leurs voitures privées et après avoir réglé le problème du logement, les camarades pompiers des deux communes se rencontrent et dînent ensemble au restaurant « Löwen ».

Le lendemain, on en a profité pour faire un grand tour en Forêt-Noire et terminé la soirée avec la fête sylvestre du club de tir.

On a profité du dimanche matin pour échanger des informations dans l'atelier des pompiers. Après le déjeuner en plein air, les pompiers français ont repris la route en direction de Chavanay, après avoir remercié le Commandant local Martin Singler pour toutes les impressions intéressantes qu'ils ont reçues.

Du 19 au 28 juillet 1994 : 16 jeunes de « l'Association des familles rurales » rendent visite à Buchholz.

Nous avons d'abord été très impressionnés, lorsqu'un beau matin, à 9h00, quatre dames de la direction de cette association, après nous avoir avertis d'avance, se sont présentées chez Monsieur le maire de Buchholz pour s'enquérir des possibilités offertes par sa ville d'accueillir une colonie de vacances d'été. Elles savaient ce qu'elles voulaient, nous savions ce que nous pouvions offrir. Après leur avoir montré les dortoirs, les réfectoires, les sanitaires et après avoir fixé un certain nombre de règles, elles sont retournées à Chavanay en faisant grande publicité en faveur de ce camp de vacances.

Et c'est ainsi que 16 adolescents âgés entre 13 et 16 ans eurent le droit de venir en train jusqu'à Mulhouse où nous sommes allés les récupérer avec nos voitures particulières. Ils étaient accompagnés de Madame Anne-Marie VALOUR et de deux étudiants germanophones. Ils furent hébergés dans le club des petits animaux domestiques, à l'étage, et dormirent sur des matelas. La salle principale du club servit de réfectoire. Madame ALBERS prépara les dîners pendant que les jeunes se débrouillaient pour les autres repas de la journée. Monsieur FRÄULIN donna les sanitaires de la salle des sports à disposition, si bien que l'un dans l'autre, l'hébergement se déroula dans les meilleures conditions imaginables.

Waldkirch et Denzlingen, le Feldberg et Titisee, le sommet du Kandel, le parc d'attraction „Europa parc“, la ville de Fribourg, furent les destinations des diverses excursions réalisées au cours de ce camp de vacances.

Un barbecue organisé dans le jardin paroissial a clôturé ce séjour au bout duquel tout le monde est reparti pour prendre le train à Mulhouse.

3./4.09.94

Rencontre amicale des club de tennis.

L'invitation du club de tennis de Buchholz à celui de Chavanay de venir faire un mini-tournoi binational sur les terrains de la commune de Buchholz remonte à la fête de jumelage organisée à Chavanay en 1993. L'auberge « Straussi » a fourni le théâtre de rencontre idéal à un dîner au cours duquel les membres des deux équipes purent faire mutuellement connaissance. Les rencontres sportives eurent lieu Dimanche matin après un copieux petit-déjeuner... Il n'a jamais été vraiment possible de déterminer qui avait gagné ce tournoi. Les personnes ayant accompagné les joueurs au cours de cette rencontre mais n'ayant pas joué elles-mêmes firent, pendant ce temps là, une excursion en Forêt-Noire et à Fribourg.

3./4.12.94

Brigitte WEBER donne deux concerts pour piano.

Richard Disch réussit à convaincre la jeune et talentueuse pianiste de Buchholz à donner un concert à l'école nationale de musique de Saint-Etienne pour le Club Franco-Allemand de cette ville. Son programme débute avec des oeuvres de J.S. Bach, se poursuit avec L. v. Beethoven et Robert Schumann pour s'achever sur des morceaux de Frédéric Chopin. L'artiste a renouvelé sa prouesse au cours d'un concert donné au théâtre municipal de la ville d'Ambert. Dans une critique très détaillée, le journal „La Tribune/Progrès“ rend honneur au haut niveau artistique de l'interprète ainsi qu'à sa capacité de s'identifier aux oeuvres des compositeurs qu'elle a joué. Les applaudissements enthousiastes qui conclurent chacun des deux concerts furent certainement les plus belles récompenses dédiées à cette artiste...

05.12.94

Mr. Marc Durou décède subitement.

La mort du président du comité de jumelage de Chavanay engendre une profonde tristesse. Même nous, les membres du comité de Buchholz qui avons appris à apprécier son engagement et sa créativité dans le travail destiné à renforcer l'amitié entre les deux communes, étions très touchés par cette mort subite. Monsieur Langenbach, notre propre président de comité, représente la commune de Buchholz à l'enterrement.

24.04.95

Séance du comité de jumelage.

Monsieur Andreas Boll, le président actuel des associations, devient membre du comité de jumelage. Le président du comité nous informe que Madame A. BARASSIN demande à être déchargée de ses obligations de vice-présidente du pour raisons professionnelles. Cette demande est acceptée parce que Madame Rodier-Kaczmarek se déclare prête à occuper ce poste. Elle est élue à l'unanimité.

29.4./1.5. 1995

Promenade du premier Mai – 56 membres de l'association des familles rurales marchent avec nous.

Le désir de nos amis français était clair : équipés de sacs de couchage, ils souhaitent être logés ensemble, prendre leur petit-déjeuner en commun et partir en randonnée pour 3 à 4 heures en Forêt-Noire pour vivre quelques heures agréables en notre compagnie. Tous les vœux de nos hôtes furent pleinement exhaussés dans l'ordre suivant :

- arrivée du bus à la salle des sports (aménagée en dortoir par nos soins)
- diverses directives pratiques
- dîner en commun à l'auberge « Straussi »
- le lendemain matin : préparation du petit-déjeuner à la cuisine de la salle des sports (self-made)
- départ de la marche sous un ciel radieux direction Sexau, le château dit de la « Hochburg » ; poursuite dans la vallée jusqu'au refuge « Dunkelehütte » ; deuxième petit-déjeuner musclé (préparé par les « cantinières expérimentées » du comité de jumelage) arrosé de bière en fût.
- poursuite en direction des lieux-dits : Reichenbächler Hof, Mörtelbuck,
- retour au village en passant par les vignobles
- Dîner pic-nique traditionnel organisé par le club des « sorcières » dans les vignobles

Au départ des hôtes, on se souhaite de refaire ensemble une promenade dans le parc naturel du mont Pilat le plus rapidement possible.

26./28.5.95

Excursion du groupe A des jeunes footballeurs de Buchholz à Chavanay.

L'équipe des jeunes et leurs accompagnateurs atteignent Chavanay avec trois minibus. A côté des rencontres sportives amicales, on profite de l'occasion pour faire connaissance des environs. Le tout s'achève avec un barbecue.

03 au 05.6.95

Les footballeurs de Chavanay participent au tournoi de la Pentecôte des associations de Buchholz

- match contre une sélection de joueurs de Buchholz
- dîner en commun sous la tente
- danse sur les airs du groupe musical « Steiger Burschen »
- concert matinal de la fanfare de Buchholz
- repas de midi
- disco avec Dieter DORER

Ce programme sympathique a ravi les sportifs français et permis le développement d'une excellente ambiance.

12.06.95

Monsieur Edouard ROCHE est réélu au premier tour à la majorité absolue.

Le représentant local de la commune de Buchholz, Monsieur Rolf-Dieter Stoicov, félicite l'ancien et le nouveau maire au nom de son conseil, du comité et de tous les Buchholzois. A la suite de ce vote, il est clair que le partenariat entre les deux communes pourra se poursuivre.

14./15.07. 1995

Rencontre des communes portant le nom „Buchholz » et première fête du vin.

Une quarantaine de Chavanois a saisi l'occasion de ces rencontres pour faire une virée quasi-privée à Buchholz. Ils peuvent ainsi découvrir la chaude ambiance de cette fête inaugurée par Monsieur Rolf-Dieter Stoicov sous les auspices de la « princesse du vin » Andrea Moosmann et nous offrir leurs vins et leurs fromages.

29.07. au 05.08. 1995

Les enfants de chœur de Buchholz se rendent à Chavanay.

14 jeunes âgés de 10 à 14 ans se rendent en compagnie de leurs responsables et sous la direction de Jörg Th. Kury, en train, à Chavanay, pour camper. Le chapelain Scherf et la cuisinière Rita Hüttlin faisaient également partie de ce voyage. A la messe dominicale conduite avec un modeste accompagnement musical sur le terrain de camping a succédé un rallye à travers le village pour découvrir les lieux. Les journées suivantes furent agrémentées d'activités sportives, culturelles et sociales.

1./3.09.95

Le comité de jumelage passe une fin de semaine reposante à Chavanay. (*Cette description de la situation est entièrement dûe à nos amis de Chavanay.*)

...Et ils ont vraiment tout fait pour que cette formulation soit juste. Promenade dans les vignes, excursion dans le parc naturel du mont Pilat et visite de villages pittoresques, pique-nique au col de l'Oeillon, échanges décontractés dans une ambiance familiale... et tout ceci sous un soleil radieux. Bien entendu on a profité de l'occasion pour évoquer quelques perspectives d'avenir. Nous retournâmes dans nos familles respectives le cœur plein de joie.

Du 10 au 12 Décembre 1995

Un groupe de 8 pompiers de Buchholz fait une visite d'ordre privé à Chavanay. Cette visite spontanée était essentiellement destinée à renforcer les liens et les connaissances faites quelques semaines auparavant avec quelques homologues français. Ceci n'empêcha pas le commandant des pompiers de nous inviter à une merveilleuse soirée et d'organiser le Dimanche matin suivant un exercice rien qu'à notre intention. Celui-ci acheva de nous convaincre sur la qualité des capacités de nos camarades français.

Il doit être évoqué ici que cette chronique se fixait d'être un résumé des rencontres officielles et des activités communes aux deux comités de jumelage ainsi qu'aux différentes associations des deux villages. Il ne faut cependant pas occulter les nombreuses rencontres privées survenues entre les citoyens des deux communes parce que les uns et les autres avaient spontanément fait mutuellement connaissance. Elles sont pour nous une preuve de la vivacité du partenariat entre les deux communautés.

15 Mars 1996

Le comité de jumelage de Chavanay a de nouveaux dirigeants. Madame Michèle Vernay qui avait pris provisoirement la tête du comité lors du décès de Monsieur Marc Durou demande à être relevée de sa fonction. Elle est remplacée par Monsieur Christophe Montez.

29/04 – 05/05/1996

Des écoliers de Chavanay viennent en visite à Buchholz. 30 petits Français conduits par Mesdames Catherine Blanc et Anne-Marie Valour profitent de conditions exceptionnelles mises à leur disposition pour un séjour aussi agréable qu'enrichissant à Buchholz. Messieurs Hansjörg Fräulin et Reiner Herter avaient pris soin de préparer tout un programme capable de répondre à toutes les aspirations, qu'elles soient sportives aussi bien que linguistiques. La semaine est pleine d'activités : cours à l'école, compétitions sportives, excursions à Fribourg et en Forêt-Noire, visite du parc d'attraction régional (Europapark), grillades et disco. Il faut, pour

cette occasion, adresser tous nos remerciements aux parents des élèves allemands et rendre hommage à leurs efforts faits pour héberger leurs hôtes.

La rencontre se conclue par une invitation chaleureuse faite aux élèves allemands de venir à Chavanay et l'expression d'un vœu : celui de pérenniser ce type de rencontres entre écoliers.

14 et 15 Septembre 1996

Rencontre des deux comités de jumelage à Buchholz.

Le but officiel de cette rencontre est de parvenir à faire en sorte que les membres des deux comités de jumelage fassent plus ample connaissance les uns des autres. Dans cette optique là des choses, nous avons organisés une visite de la brasserie « Hirschen » à Waldkirch et, en fin d'après-midi, une excursion enrichissante à travers le Kaiserstuhl au cours de laquelle le passé historique des deux pays fût finalement abordé. Pour les mêmes raisons, les repas du samedi soir et du dimanche midi sont pris en famille.

La tenue obligatoire d'une réunion commune permet de mettre sur pied des plans pour l'avenir ; par exemple: la venue d'un groupe de randonneurs allemands dans le massif du Pilat, l'organisation d'une soirée allemande à Chavanay et celle d'un dîner de gala à Buchholz sous la conduite de restaurateurs français.

13 au 20 Octobre 1996

Visite d'élèves des écoles primaires et secondaires de Buchholz à Chavanay-Pélussin

14 élèves et deux enseignants découvrent l'hospitalité française. En plus de leurs objectifs avoués d'utiliser et d'améliorer l'usage de la langue française, les élèves et leurs accompagnateurs accèdent à tout un programme sportif (entre autre : canoë,...) et culturel (visite d'une grotte, excursions vers Lyon et dans la vieille ville romaine de Vienne). Le cœur rempli de riches impressions et fermement convaincus que de tels échanges devraient faire partie intégrante des relations partenariales entre les deux communes, tout le monde rentre à la maison.

30 Novembre 1996

Soirée allemande à Chavanay

L'idée est née à Chavanay : pourquoi ne pas organiser une soirée pour les Chavanois au cours de laquelle on boirait le vin et la bière de Buchholz pour accompagner des plats allemands ? Nous avons pratiquement tout organisé sur place, sauf la bière (trois fûts de 50 l) que deux jeunes dames, mesdemoiselles Isabelle et Maryvonne Cuilleron sont allées récupérer personnellement avec une petite fourgonnette à la brasserie « Hirschen ». Après une nuit de repos dans la famille de Erwin Langenbach, nos deux messagères rentrent sur Chavanay, emportant avec elles les 150 litres de bière. Près de 1000 kilomètres pour 150 litres de bière : les Chavanois ne se sont pas trompés sur la qualité d'une bière qu'ils avaient eu l'occasion de découvrir quelques semaines auparavant au cours de la visite de la brasserie !!!

Le rapporteur de cette partie de la chronique, bien qu'il ait lui même pris part à cette soirée, ne trouve pas de meilleurs mots que ceux écrits à cette occasion par Erwin Langenbach et s'autorise, pour cette raison, à les citer dans leur intégralité.

« Chavanay, commune de la vallée du Rhône, a une fois de plus donné exemple sur la manière de soigner un partenariat, d'approfondir l'amitié franco-allemande et de lui donner de la vie. »

Erwin Langenbach remercie donc vivement son homologue, Christophe Montez, pour cette brillante idée d'avoir voulu organiser une soirée allemande à laquelle même la population pouvait prendre part. Après les débuts hésitants qui ont accompagné la mise en place du projet, la fête a trouvé un écho plus que favorable dans la population chavanoise. Plus de 230 personnes y ont pris part et certaines d'entre elles ont dû être gentiment repoussées faute d'une quantité suffisante d'aliments.

La soirée se déroule autour d'un menu badois composé de jambons et de saucisses de la Forêt-Noire, de pâtes badoises (Spätzle) en goulache, le tout arrosé de vins du pays de Bade et de la bière en fût, plats suivis ensuite de fromages allemands et de bretzels et clos par la fameuse « Forêt-Noire ».

En respectant scrupuleusement la devise « Profite de l'assiette de ton voisin » chacun peut apprécier l'ensemble des mets proposés jusqu'à ce que marmites, bouteilles et fûts soient vides.

Les musiciens de Buchholz assurent l'ambiance musicale de la soirée et on fête et on danse jusqu'au lendemain matin.

Monsieur R. Disch qui a emmené avec lui 25 membres du club franco-allemand de St-Etienne et dont la médiation a permis autrefois cette heureuse rencontre avec Chavanay est bien évidemment particulièrement salué.

Musiciens et membres de la délégation de Buchholz se rencontrent le dimanche matin chez « Didier Chol » pour une dégustation de vins. Ils ont pu à cette occasion découvrir de superbes vins et constater que, pour cette année là, quantités et qualité étaient au rendez-vous.

Après le repas de midi, les Buchholzois manifestent le désir de rentrer chez eux mais ce n'est qu'au crépuscule, après bien des scènes d'adieu, que le départ a lieu.

Cette dernière rencontre de l'année montre une fois de plus que grâce au partenariat entre les deux communes de nouvelles relations se sont établies entre des familles et plus particulièrement entre des jeunes gens.

12 Décembre 1996

Le président du comité de jumelage de Buchholz invite son comité à partager un verre de vin (de Buchholz) et quelques amuse-gueules en remerciement pour les travaux accomplis par chacun, hommes et femmes, à la hauteur de ses moyens, dans le sens d'un meilleur développement du partenariat entre les deux communes. Ce qui est fait sans protocole et le cœur joyeux.

1 et 2 Février 1997

Défilé de carnaval à Buchholz avec la fanfare de Chavanay

Ils en avaient déjà beaucoup entendu parlé, mais ils n'en avaient encore rien vu, 36 Français curieux et amis de la musique décident de venir enfin voir et participer au carnaval de Buchholz.

Dans l'après-midi de leur arrivée à Buchholz, ils doivent choisir entre une dégustation de vin chez les « Nopper » et une visite informelle de Friburg en Brisgau. La soirée est par contre entièrement consacrée aux « Möslegeister ». Impossible de décrire correctement tous les événements survenus au cours de cette soirée carnavalesque. Quoiqu'il en soit la joie envahit les Chavanois et ils savent communiquer leur verve à tous leurs voisins. Personne ne sait aujourd'hui encore quand la soirée s'est

réellement terminée ; la seule chose qui soit certaine est que l'équipe carnavalesque était à nouveau sur pied et prête à reprendre du service au début de l'après-midi suivante.

Au cours du défilé qui a lieu alors (dimanche) , de nouveaux groupes dont celui de Oberschwaben qui organise la manifestation dans notre village cette année. Et au beau milieu de celui-ci, la fanfare de Chavanay dont on a l'impression que les uniformes bigarés ont été inventés exprès pour carnaval. Un grand merci à la fanfare de Chavanay, à celle de Buchholz et à l'association de carnaval : »Les Möslegeister «.

Tout le monde est reparti bien tard, pas avant 20:00. Le lundi matin a du être très très dur...

15.03.97

Conformément à l'adage « apprends à connaître la cuisine de ton voisin », repas de gala « à la française »

Une femme et cinq hommes, tous membres de l'association des restaurateurs du Mont Pilat, parc naturel dans lequel se situe entre autre la commune de Chavanay, cuisinent pour 200 Buchholzois.

Au menu :

- Kir à la liqueur de châtaigne
- Salade de foie de volailles façon Pilat
- Epaule de canard en gratin aux champignons
- Rigotte de Condrieu et Pavé d'Affinois
- Café
- Vins blancs et rouges St Joseph

Un accompagnement musical de qualité assuré par les cinq dames du quintet « Da Capo » gagne l'étonnement du public et donne au repas toute sa classe.

Chacun enfin aura remarqué l'excellent service des dix apprentis de l'école hôtelière de St Chamond,... sous l'œil attentif de leurs maîtres.

Les voyageurs Chavanois, à leur tête Monsieur le Maire et les membres du comité, mais aussi les cuisiniers et les apprentis de l'hôtel ont eu dimanche la possibilité d'assister à une présentation de diapositives puis à une visite de la brasserie Hirschen à Waldkich. Ils ont ainsi pu suivre la fabrication de la bière, mais aussi apprécier la dégustation de celle ci avec des Bretzel.

8./10.5.97

Le groupe de marche de Buchholz n'a pas de chance avec le temps.

30 amis de la marche voulaient faire une randonnée de printemps sur le Pilat.

Tout était très bien organisé, un hébergement du groupe dans le village de vacances "Le Buisson", une randonnée commune avec les collègues de Chavanay.

Mais cette marche de 3 heures à travers des paysages magnifiques n'a pas pu être appréciée à cause d'une pluie ininterrompue. Le délicieux pique nique a été savouré assez longtemps pour laisser le temps au soleil de se montrer à travers les nuages.

Comme toujours, nos amis français M. Zimmerlin et M. Disch ainsi que les membres de l'"Association des familles rurales" se sont très bien occupés de nous. Nous avons passé les soirées ensemble autour de quelques verres de bière ou de vin et nous avons ainsi pu oublier le mauvais temps.

Le samedi matin nous avons été confrontés au problème suivant : Le radiateur de notre bus avait une fuite. Il était alors impossible de partir pour notre voyage panoramique prévu. L'improvisation française nous a permis de trouver un bus de remplacement de la société Meyer de Pelussin, mais aussi de faire réparer notre bus, un samedi, en 5 heures de travail afin qu'il soit prêt pour le retour en Allemagne.

Ce week end très divertissant, qui nous a encore une fois prouvé l'amitié et la serviabilité de nos hôtes, a été clôturé par les adieux de Monsieur le Maire M. Roche à la mairie avec un échange de cadeaux.

21./22.6. 1997

Journée européenne de la musique à Chavanay

La Fanfare de Chavanay avait invité le club de musique de Buchholz pour cette fête, qui était patronnée par le conseil municipal des communes et des régions d'Europe. 53 personnes, dont le représentant du village M R.D. Stoicov, ont été accueillies par Monsieur le Maire M. Roche.

Nous avons consacré l'après-midi à des thèmes musicaux:

Les différences culturelles et historiques en Europe.

L'importance de la musique européenne dans les cours des écoles de musique.

Des exposés de musiciens spécialistes français ont ouvert une discussion lors de laquelle Mrs. Carrot et Schätzle ont décrit la situation en France et en Allemagne.

Après les répétitions communes de l'hymne européen et de la marche de Luzin, a eu lieu la réception pendant laquelle nous avons pris l'apéritif.

Après le dîner qui a été servi dans les familles d'accueil, la grande fête de la musique a débuté, avec la participation de DA CAPO, l'association de musique de Buchholz et un groupe de rock de Waldkirch. Les musiciens de Buchholz ont remercié leurs camarades chavanois pour cette rencontre sympathique avec 2 fûts de bière Hirschen.

24./25.10. 1997

Les Français ont été enthousiasmés par Da Capo

Suite à une invitation par le club Franco-Allemand de St.Etienne, suggérée par Richard Disch, le Quintette Féminin de Waldkirch "Da Capo" (cette formulation française sonne tellement bien) a donné un concert dans le Château de Saint-Viktor à St. Etienne. Cet ensemble féminin (4 clarinettes et 1 Saxophone) a à nouveau ébloui avec son programme exigeant contenant les oeuvres de Gluck, Mozart, Dvorak, Beethoven ainsi que des oeuvres plus modernes comme Both, Desmond, Walters et Johnson. Les dames ont récolté des applaudissements enthousiasmés.

La représentation du lendemain soir a été donnée en l'honneur de nos amis français à Chavanay. A cause de travaux sur le toit de l'Eglise, nous nous sommes rendus à Verlieu . Là bas aussi, la représentation de la commune jumelée a eu un grand succès, et on nous a remercié de tout cœur pour ce plaisir musical.

08.01.98

Erwin Langenbach transmet la présidence du comité de jumelage à Franz Rebholz

M. Erwin Langenbach était président du comité depuis décembre 1993. Son souhait à présent était de transmettre cette fonction à d'autres mains plus jeunes. Erwin, consciencieux comme nous l'avons toujours connu, a proposé aussi tout de suite le nouveau président, Franz Rebholz, dans lequel il voyait un successeur compétent et engagé.

Franz, qui a accepté cette fonction, a remercié l'ancien président pour son grand engagement pour le jumelage. Grâce à son dévouement, le jumelage s'est développé en une amitié et une confiance grandissante. M. le Maire Edouard Roche de Chavanay et le comité français ont aussi remercié très sincèrement M.

Langenbach pour son engagement personnel pour les intérêts du jumelage. Le comité lui a remis un cadeau et s'est réjoui d'apprendre qu'Erwin continuerait à travailler au sein du comité.

Lors de ce repas, nous avons pris congé de Mmes Christine Singler, Joelle Roudier-Kaczmarek et de M. Siegfried Moosmann. Les 2 dames ont déménagé de Buchholz. M. Moosmann va à présent être représenté dans le comité par sa fille Michaela (Princesse des vins 1998).

10.03.98, le 7 mars, 6 membres du comité se sont rendus aux **obsèques de Marcel Zimmerlin** à Chavanay.

M. Montez a rendu hommage à l'engagement inlassable, personnel et désintéressé de cet homme pour le jumelage. Ce Français de naissance, connaissant la langue allemande comme la langue française, a permis, grâce à son active participation à bâtir un pont entre les amis français et allemands. R.D. Stoicov a rappelé ses mérites et a présenté de la part des habitants de Buchholz, ses sincères condoléances aux membres de la famille et du comité.

4./9.5.98

26 élèves de l'école "Gaston Baty" ont rendu visite à Buchholz

La visite mutuelle des élèves est devenue entre-temps une tradition. Il semble que cela se transmette de classe en classe qu'une visite des jeunes de la commune jumelée est très intéressante. Outre la visite de l'école, cette fois ci aussi, un programme complet a été proposé. Il contenait:

Rallye à travers le village, après-midi sportif, grande visite de la Forêt Noire, visite de Freiburg, possibilité de faire du shopping, concours de quilles, soirée commune dans la salle de tir avec possibilité d'essayer de tirer, visite de l'Europa Park à Rust et pour finir : discothèque.

C'est ce genre de rencontre entre les élèves qui nous permet de construire l'Europe de demain.

16./17.5.1998

Les pompiers de Buchholz fêtent le 60ème anniversaire de leur fondation.

Pour cette occasion, ils ont invité les camarades de Chavanay. Mais ce jour là, les pompiers français avaient une autre obligation, et une grande partie des camarades n'était pas disponible. Nous avons tout de même été très content de souhaiter la bienvenue à M. Boucher, le nouveau commandant entrant en fonction à partir de 1999 et à M. Villand, le représentant des retraités. Après leur participation aux cérémonies, ils ont encore été invités le dimanche à rendre visite aux pompiers de Kollnau avec une démonstration d'une éteinte d'incendie.

04. au 05.07.98

Chavanay et Buchholz fêtent 5 années de jumelage

A Chavanay avait lieu ce jour là l'exposition annuelle des artistes et en même temps, les membres du conseil municipal et du comité de jumelage ont été invités à fêter ce 5^{ème} anniversaire. Les artistes de Buchholz, M. Wahl, M. Boraus, Mme Kallmayer et Mme Kayser ont aussi participé avec une exposition de leurs tableaux. L'accueil a été comme toujours très chaleureux, nous avons accepté le défi de faire une partie de boules et avons même gagné 2 coupes. Nous avons fait la fête avec la population bien après minuit. Le samedi après-midi, lors de la réunion tenue entre les deux comités a été fixée la date de la rencontre à Buchholz pour le 10.10.98. Ce jour là, la chorale L'Air du Temps a accepté l'invitation de la chorale de Buchholz pour une soirée concert commune. Les autres sujets étaient: les futures rencontres des jeunes, la préparation d'une page Internet commune, des thèmes actuels pour les 2 villages comme la protection de l'environnement etc..

Les deux cotés étaient très heureux et fiers que ce jumelage, commencé il y a 18 ans par la musique municipale, ait autant de succès auprès des associations et de la population.

Le dimanche, une plaque commémorative a été déposée sur la tombe de Marcel Zimberlin, nous avons visité l'exposition des artistes qui avait lieu dans les ruelles pittoresques, participé à la grande réception qui réunissait encore une fois les officiels, la population et les artistes.

Après un déjeuner commun à l'air libre, les 16 personnes du groupe formé par les membres du conseil municipal et du comité, à leur tête M. R.D. Stoicov, sont reparties heureuses et satisfaites à destination de Buchholz.

10.au 11.10. 1998

5 années de jumelage avec Chavanay fêtées à Buchholz avec la chorale L'Air du Temps

Cette chorale nous a à nouveau convaincu. Le programme de la chorale l'Air du Temps, composé de mélodies populaires, tout comme de Gospel, ainsi que la présentation de la chorale paroissiale de Buchholz, dirigée par M. Hansjörg Fräulin étaient le cœur de la soirée. La présentation commune des deux chorales avec des chants allemands et français était impressionnante. La représentation s'est terminée en triomphe lorsque le public dans la salle des fêtes a été appelé à chanter. Il ne faut pas oublier Da Capo, le Quintette de 5 charmantes dames qui a ouvert la soirée avec style. Un groupe d'écoliers âgés de 8 à 10 ans, sous la direction des deux institutrices Mmes Fuhrmann et Schmidt a impressionné toutes les personnes présentes en interprétant plusieurs chansons et sketches en français. Anneliese Barassin et Thierry Periat ont présenté ces différents spectacles. La soirée s'est terminée avec les airs pleins d'entrain joués par la musique municipale de Buchholz, sous la direction de Roland Fister.

Lors de la messe du dimanche, les deux chorales ont encore fait une représentation ensemble. Ensuite, les deux comités se sont rassemblés et ont fixé les objectifs pour le futur travail en commun. En priorité, ont été notés des sujets touchant les deux communes qui seront développés lors des prochains échanges, comme l'environnement, le traitement des eaux usées, les problèmes dans l'agriculture, etc. La page Internet est en préparation, elle sera avant tout utilisée par les écoles. M. Roche, au nom de tous les Chavanois ayant fait le voyage, a remercié les hôtes pour leur accueil chaleureux et leur aimable prise en charge, mais aussi les chorales pour

leur participation très réussie. M. Stoicov a considéré le jumelage comme une chose très stable dont l'avenir est assuré.

L'année 1999 a commencé un peu plus calmement après cette année de fête, ce que saluèrent les deux comités. L'année précédente, des projets avaient été examinés, des accords avaient été fixés, et les plannings des manifestations des deux communes avaient été échangés, mais seuls ont eu lieu les visites périodiques des groupes d'école et de jeunes.

En ce qui concerne l'année passée, nous devons ici encore ajouter que notre membre du comité Michaela Moosmann du vignoble Moosmann a été élue en décembre, "Princesse des vins du Breisgau". Elle est ainsi, après sa sœur Andrea et Andrea Gehri du restaurant bien connu "Hirschenstube", la troisième "Princesse des vins du Breisgau" de Buchholz, en l'espace de quelques années. Ceci prouve que nous n'avons pas que le vin de Buchholz dont nous pouvons être fiers.

Nous sommes heureux de noter que grâce à l'initiative de notre président Franz Rebholz, le comité est aussi représenté dans l'Internet – entre autre avec cette chronique – et qu'il y a de bonnes chances que nous pourrions bientôt communiquer avec Chavanay par la voie électronique. De plus, les écoles de Buchholz et de Chavanay devraient aussi bientôt disposer d'ordinateurs pour l'Internet.

Du 3.5. au 7.5.1999

les élèves de Buchholz ont été invités par les élèves du Collège "Gaston Baty"

à passer quelques jours pleins d'aventure à Pelussin-Chavanay. Tous les élèves allemands étaient accueillis dans des familles françaises. Ils ont été impressionnés par un programme très mouvementé avec la visite de la grotte de Choranche, vieille de 70000 ans, la descente de la rivière sauvage vers St.Pierre de Beouf, où les essais de Rafting se sont terminés dans les eaux agitées, la visite du musée de l'automobile à Rocketaillée, la visite du théâtre antique romain à Vienne, la visite du Collège, une soirée discothèque et une fête dans les vignes.

Du 22.7. - 2.8.99

les jeunes des Familles Rurales de Chavanay séjournèrent à Buchholz

Comme d'habitude, ils ont été cherchés à la gare de Mulhouse. 11 filles, 5 garçons et 3 accompagnateurs, entre autre la dirigeante Sabine Faury, ont été logés dans les locaux de la salle de sport, possédant de bonnes salles pour passer la nuit confortablement, des sanitaires modernes et une cuisine aménagée. Nos invités français ont vécu, grâce à l'aide de la direction de l'école de Buchholz et de l'organisation du comité, le programme éprouvé depuis plusieurs années, et qu'on peut définir brièvement ainsi: Fête du sport sur le terrain de l'école, piscine, visite de la ville de Freiburg suivi d'une ballade libre dans la ville, Europa Park, la grande attraction, concours de tir à Buchholz avec remise d'une coupe, Grillades et soirée discothèque. Il serait souhaitable que malgré la barrière de la langue, un plus grand nombre de jeunes de Buchholz s'engagent dans le futur pour ce genre d'action. Le séjour s'est terminé par une invitation à la réception de la commune en l'honneur de Michaela Moosmann, couronnée récemment reine des vins de Bade.

Suite à une invitation à participer à la traditionnelle fête du vin le 11./12.1999, notre Reine des vins de Bade, Michaela Moosmann, s'est rendue à Chavanay avec son père Siegfried et son frère Georg. Une cérémonie solennelle a eu lieu à cette occasion pour l'admission de Michaela dans la confrérie du vin de la région. Ceci est

encore une fois la preuve que le lien entre les deux communes est bien solide et nous pouvons nous en réjouir.

Les événements suivants de l'année 2000 sont en préparation:

La participation d'habitants de Chavanay à la rencontre des différents Buchholz et à la fête du vin, un concert d'instruments à vent de la musique municipale de Buchholz à St.Etienne et à Chavanay, ainsi qu'un concert de l'association musicale de jeunes à Chavanay, visite d'un groupe d'élèves du Collège Gaston Baty à Buchholz.

L'année **2000**, le début d'un nouveau millénaire, est décrite par les chroniqueurs du jumelage avec Chavanay par cette phrase très justifiée:

"Ce jumelage va être dans les prochaines années encore très vivant et très intéressant!"

Sous la direction très active des présidents, Christophe Montez à Chavanay et Franz Rebholz à Buchholz, les comités ont fait du très bon travail. Les deux hommes communiquent depuis peu par E-mail ce qui conduit à des décisions plus rapides et plus précises. Le comité peut être content d'avoir comme membres Anneliese et Thierry Periat, deux excellents traducteurs, dont nous respectons l'engagement très fréquent.

Beaucoup des rencontres entre les associations de musique, de sport, les chorales les classe d'école etc., s'organisent d'elles mêmes et le comité en est très satisfait. Cela concerne aussi les rencontres privées qui ont lieu régulièrement. L'intérêt très prononcé des **élèves de Chavanay et de leur professeur de biologie de Chavanay/Pelussin** pour les conséquences de la tempête « Lothar » dans la Forêt-Noire nous a beaucoup impressionné. Le groupe a étudié et discuté les conséquences pour la forêt de Buchholz, et le lendemain, il s'est aussi fait une image des dommages importants dans la Forêt-Noire lors d'une visite en bus. Il faut que nous remercions ici la Gastronomie de Buchholz, cette année, l'hôtel Restaurant Löwen, qui a toujours hébergé gratuitement les chauffeurs des bus français.

Un petit groupe de pompiers de Buchholz, sous la direction de leur commandant Martin Singler, a été invité par le nouveau commandant français **Alain Boucher les 20 et 21 mai 2000 à venir à Chavanay**. Ils ont pu voir que le parc régional du Pilat a encore été plus touché par Lothar. Des conversations sur des thèmes professionnels sur les devoirs des sapeurs pompiers se sont tenues, mais elles n'ont pas empêché le contact amical entre les pompiers français et allemands. Lors de l'agréable soirée en commun, les camarades de Buchholz ont fait leurs adieux à Monsieur Richard, qui était le chef des Pompiers de Chavanay depuis le début des échanges.

Le représentant du village nous a demandé de tenir le stand d'information pour la rencontre des Buchholz d'Europe en juillet 2000 dans notre village. Nous avons fait ceci avec joie, et nous avons beaucoup à faire pour combler les souhaits des visiteurs sur notre Stand. Les membres du comité ont eu beaucoup de plaisir à effectuer cette nouvelle tâche. Naturellement, nos amis de Chavanay ont aussi été invités, d'un côté par la commune et d'un autre par le comité, à participer à cette grande occasion. Malheureusement, les représentants officiels n'ont pas pu venir à cause d'un événement à Chavanay prévu depuis longtemps.

Lors de leurs visites, Gilbert et Jeanine Boutaire nous ont appris des détails sur la rénovation prévue de la Chapelle du calvaire sur une hauteur près de Chavanay. M. Roche, maire de Chavanay avait informé par e-Mail notre représentant du village, M. Stoicov, de ce projet. Nous avons appris à présent qu'une association avait été créée

pour la restauration de la Chapelle, et avons remarqué que l'aide des amis de Buchholz n'était pas refusée.

Lors de cette discussion, il a été proposé que 2 personnes, membres de l'association des pèlerins de St. Jacques expliquent par une présentation de diapositives à Buchholz le projet de restauration de la chapelle en ruine, mais aussi qu'ils témoignent de leurs impressions lors de leur voyage à pieds sur le chemin de pèlerinage de St.Jacques vers Santiago de Compostela.

Le 3 mars 2001, Monsieur Jacques Monnet, président de l'association des pèlerins de Chavanay et Monsieur Paul Burget, l'orateur de la soirée, parlant très bien l'allemand, ont tenu leur présentation devant un public très intéressé dans la salle paroissiale comble. Les auditeurs étaient visiblement impressionnés par l'importance européenne de ce chemin de pèlerinage existant depuis le 11^{ème} siècle et parcouru encore aujourd'hui. Après cette présentation, nous avons discuté des possibilités pour aider à cette initiative, mais avons remarqué qu'elles étaient limitées à cause de la grande distance reliant Buchholz et la Chapelle. Les visiteurs ont remercié les organisateurs de cette soirée très intéressante avec un don pour la rénovation de la Chapelle. Monsieur Monnet s'est réjoui de cette aide inattendue. Il n'a pas encore été décidé comment nous pourrions aider en pratique.

Seulement 3 semaines plus tard, le week-end du **31 mars/1er avril 2001 les joueurs et collectionneurs d'orgues de barbarie de Waldkirch ont présenté aux habitants de Chavanay ces instruments de musique produits depuis 2 siècles dans notre ville.**

Nous citons des extraits de presse française:

"Aujourd'hui encore, 4 constructeurs d'orgues ainsi que le très beau musée à Waldkirch témoignent de ce fier passé. La salle mise à disposition était bien trop petite pour accueillir le public très intéressé de Chavanay. Ils ont pu apprécier la présentation musicale tout comme les costumes folkloriques, les chansons historiques et populaires et les surprises techniques et humoristiques des orgues de barbarie. Le dimanche matin, les orgues allemands accompagnaient la Messe et ont fait plaisir aux auditeurs en donnant une sérénade matinale sur la place du marché ensoleillée".

Un peu plus tard, les **4 et 5 Mai 2001, la chorale pastorale de Buchholz était invitée par leurs amis chanteurs à Chavanay.**

Les chanteurs, à coté des musiciens, font partie des pionniers du jumelage. Ici aussi, la presse locale de Chavanay a relaté la qualité de chant des deux chorales, lors de la présentation de la Messe de Gounod dans l'Eglise de Chavanay. La visite de la Chapelle du Calvaire et un repas commun étaient l'apogée de l'accueil convivial.

Il n'est pas nécessaire de mentionner chaque années les **échanges réguliers entre les élèves de Chavanay/Pelussin et de Buchholz**. Mais il est important de noter que les directions des écoles se donnent vraiment de la peine pour toujours proposer quelque chose de nouveau à leurs invités respectifs. Il s'agit toujours d'un bon mélange entre culture, nature, sport et divertissement. Ceci a encore une fois été démontré lors de la visite des élèves de Buchholz du **14.5. au 18.5.2001** accompagnés par les instituteurs M. Herter et Mme Schmitt. Voici leur programme: les grottes de Chorange, Pont en Royans, Rafting dans les eaux sauvages du canal de St.Pierre de Boeuf, musée de l'automobile, visite et shopping à Lyon, visite à

Vienne du théâtre romain, etc. Grillades, danse, discothèque, fête dans la salle des fêtes de l'école étaient bien entendu aussi au programme.

Le 14.10.2001 avait lieu en France le 100ème anniversaire de la loi autorisant la création d'associations.

Le comité de Chavanay nous a invité pour tenir un stand commun informant de nos activités reliant les peuples. Messieurs Erwin Langenbach, Peter Herbstritt et Arthur Gebele ont eu ainsi la possibilité d'entrer en contact avec les associations et organisations françaises. Nous avons pu, à l'aide de différents matériaux (peintures, photos, posters et brochures), montrer sur place au public, la beauté de Buchholz. Nous en avons aussi profité pour visiter la Chapelle du Pèlerin qui va être rénovée, et pour discuter avec les membres du comité de Chavanay de leurs futurs projets. En priorité, il est prévu d'organiser une information professionnelle pour nos amis français sur les mesures prises par les allemands concernant la protection de l'environnement. Les sujets suivants seront évoqués: eau et eaux usées, déchets verts, tri et retraitement des déchets, traitement de l'eau et des boues des stations d'épuration et naturellement les coûts engendrés.

Le comité a été très bien soutenu par les dirigeants de la société horticultrice de la ville de Waldkirch, de l'usine de distribution d'eau, de la station d'épuration de Simonswald et de la société de recyclage des déchets de Riegel, pour la préparation et la réalisation de cette **rencontre d'information** qui a eu lieu les **16/17 mars 2002**. La petite délégation de visiteurs français, avec à leur tête M. le Maire M. Roche, s'est beaucoup intéressée sur place à la situation technique et le déroulement du procédé de nettoyage et d'exploitation. Cette manifestation a aussi impressionné les participants allemands qui ont pu se rendre compte de ce que les communes devaient exécuter pour améliorer l'environnement et la qualité de vie. Cet après midi fatigant s'est terminé par un casse croûte et une dégustation de vin chez le viticulteur Nopper. Là encore, quelques questions ont été débattues sur le thème de l'environnement dans le domaine du vin et de la plantation de fruits. Cette manifestation d'information s'est terminée le dimanche matin par un exposé sur le tri et l'exploitation des déchets. Ce qui commence avec le tri du particulier se termine avec le tri en grande masse, grossier puis sélectionné où fer, NE, plastiques et milles autres matières sont récupérés et ceci coûte des sommes importantes.

Là aussi, les français étaient très surpris et n'ont posé que très peu de questions. Malgré cela, ce que nous avons pu montrer à nos amis de Chavanay leur a plu, et ils sont repartis heureux.

Dans le cadre des échanges scolaires du début d'année, Buchholz a accueilli 36 jeunes des communes de Chavanay et Pélussin. Grâce à une visite des classes, une soirée franco-allemande et un rallye, ceux-ci ont pu découvrir leur commune jumelée. L'activité la plus appréciée semble avoir été la visite des nouveaux locaux du club de tir. Mais un jour d'excursion en Forêt-Noire avec la visite du musée des horloges de Furtwangen, un arrêt aux chutes d'eau de Triberg ainsi qu'au lac de Titisee a laissé de bien agréables souvenirs tout comme la journée passée au Europapark ou celle consacrée à la visite de Freiburg.

A l'occasion de **la fête bi-annuelle du vin de Buchholz (du 12 au 15 Juillet 2002)**, nous avons eu le plaisir renouvelé de pouvoir saluer la présence d'un vigneron de France. Nous lui avons préparé un stand. Le soleil a lui aussi été de la partie.

Comme de nombreuses personnes se sont laissées séduire par les vins français autant que par nos bons vins de Buchholz les stocks ont été épuisés avant la fermeture officielle du stand. Ils ont donc pris congé de nous dans la bonne humeur et parfaitement satisfaits.

Du 10 au 12 Mai 2002, quelques pompiers de Chavanay ont répondu à l'appel de leurs camarades de Buchholz

les invitant à participer à une réunion de travail amicale. Le point fort du premier jour de cette rencontre fût certainement la visite des installations de surveillance des pompiers professionnels de Fribourg. A la répartition dans les familles a suivi un sympathique dîner pris en commun à l'auberge « Straußi ». Tous ont commencé le Dimanche avec un petit déjeuner à l'atelier ; c'est également là, à 10h00, que se sont tenus les discours des deux commandants et du représentant de la commune, Monsieur STOICOV. Après un petit tour dans les vignobles de Buchholz, tous se sont retrouvés pour le déjeuner au Parkhotel à Waldkirch, avant de se séparer.

Pour sa participation **au premier salon du goût les 14 et 15 Décembre 2002** et pour répondre à l'invitation des Chavanois, le comité de jumelage de Buchholz a délégué Madame VENNEMANN. Celle-ci est donc arrivée à bord d'une petite estafette chargée des produits des sociétés SCHÄTZLE, SCHILL, SCHWER, KAPP et du café BIRKLE. De nombreux visiteurs vinrent prendre connaissance des produits de la gastronomie française et découvrir avec engouement ceux de la gastronomie allemande de Buchholz dans la salle polyvalente de Chavanay. Madame VENNEMANN fût hébergée par la famille MONTEZ chez laquelle (ainsi que chez celle d'autres membres du comité de jumelage) elle a trouvé aide et réconfort. Ses efforts ont été payants puisque sa présence est à nouveau souhaitée pour le salon 2003.

En 2003 doit justement avoir lieu **le dixième anniversaire du jumelage** entre les deux communes. A cette occasion, nous nous rencontrerons **du 9 au 11 Mai** prochains **à Chavanay**.

En 2004, ce sera à notre tour, gens de **Buchholz**, de recevoir les Chavanois. Nous regardons avec satisfaction et fierté le passé de ce partenariat franco-allemand amical et nous nous sentons le devoir de l'épauler encore pour les années à venir.

Postface :

Les évènements sont l'œuvre collective des habitants de Buchholz ou (et) de Chavanay.

La chronique est l'œuvre de Monsieur Arthur GEBELE.

Les traductions sont le fruit du travail de certains d'entre eux parmi lesquels on compte quelques françaises et français dont les chemins de vie leur ont fait rencontré de bien sympathiques allemands et allemandes.

Que la sympathie continue à diriger les pas de ce jumelage.

Traducteurs :

- Anneliese Barassin-Périerat
- Dr. Thierry Périerat
- Dr. Mohamed Zaiane
- Petra-Maria Venneman
- Sylvie Guth-Desommes